Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Anna tymczasem wstała po jedzeniu w Szilo i po piciu – kapłan Heli siedział wtedy na krześle\* przy odrzwiach świątyni\*\* JAHWE,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zjedli i wypili w Szilo, Anna wstała. Kapłan Heli siedział w tym czasie na krześle przy odrzwiach świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy najedli się, i napili w Szilo, Anna wstała. A kapłan Heli siedział na krześle przy odrzwiach świątyni JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstała tedy Anna, gdy się najedli i napili w Sylo; a Heli kapłan siedział na stołku u podwoja kościoła Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstała Anna najadszy się i napiwszy w Silo. A gdy Heli, kapłan, siedział na stołku przede drzwiami kościoła PANSKIEGO, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy w Szilo skończono jeść i pić, Anna wstała. A kapłan Heli siedział na krześle przed bramą przybytku Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy skończyli w Sylo spożywanie i picie, Anna wstała; kapłan Heli zaś siedział na krześle w podwojach świątyni Pańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy w Szilo skończono jeść i pić, Anna wstała. Kapłan Heli siedział wówczas na krześle przed wejściem do przybytku JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po skończonym posiłku Anna udała się w stronę wejścia do świątyni JAHWE, gdy tymczasem kapłan Heli siedział na krześle przy progu świątyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zjedzono i wypito w Szilo, Anna wstała - Heli zaś, arcykapłan, siedział wówczas na stołku przy filarze świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після того, як зїли вони в Сило, Анна встала, і стала перед Господом, й Ілі священик сидів на сидженню, на порозі Господнього храму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy pewnego razu jedli i pili w Szylo, Hanna wstała; zaś kapłan Eli siedział wtedy na krześle, przy bramie Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy już się najedli i napili w Szilo, Anna wstała, a tymczasem kapłan Heli siedział na krześle przy odrzwiach świątyni JAHWE. |

1. 1) Lub: tronie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) świątynia, הֵיכַל (hechal), od sumer. egal, czyli: duży dom; w tekstach z Ugarit i Mari określenie to odnosi się też do dużych namiotów. [↑](#footnote-ref-3)